

9. A SPRING ROSE/ ЧОМ HOL'IVON'KU SKLONYLA.../ ЧОМ ГОЛІВОНЬКУ СКЛОНІЛА...

Сильвестр Яричевський/ Syl'vestr Jarychevs'kyj

Чом голівоньку склонила роженька весняна?
Chom hol'ivon'ku sklonyla rozhen'ka vesnjana?
Why your little head have you bowed, rose of Spring?

Чому слізкою облила личенько із рана?
Chomu sl'iz'koju oblyla lychen'ko iz rana?
Why with tears you washed your face this morning?

Чи сумує, що так скоро веснонька минає?
Chy sumuje, shcho tak skoro vesnon'ka mynaje?
Is it sad that so quickly Spring passes?

Чи у сні узріла змору горя, що чекає?
Chy u sn'i uzrila zmoru horja, shcho chekaje?
In dreams did it see the nightmare of misery that awaits?

Чи банує за дзвінковим співом соловія?
Chy banuje za dzvinkovym spivom solovija?
Does it pine for the ringing song of the nightingale?

Чи у серденьку болючім зникла вже надія?
Chy u serden'ku boljuchim znykla vzhe nad'ija?
Has in your heart agonising faded already hope?

Похилилося, боліє цвіттячко пахуче?
Pokhylylosja, bol'ije tsvitjachko pakhuche?
Has it bowed, does it throb the flower fragrant?

І питає: чом в красі є й тернячко колюче?
I pytaje: chom v kras'i je j ternjachko koljuche?
And it asks: why in its beauty lives a thorn stinging?